Index

African American English, 17, 234
Anglophone Berlin, 143
Berlin’s position in Germany, 160
communities
as a sociolinguistic concept, 145
expatriots, 149
levels of granularity, 146
ontological status, 146
radically individualist perspective, 146
community interactions, 161
critique of nationalistic views, 145
destination for global immigrants, 151
formation of communities, 144
German native speakers, 149
history and present-day situation, 147
language and social organisation, 144
linguistic and social components, 146
New African Diaspora, 144, 150
linguistic usage, 152
localisation and organisation, 151
position of tourists, 149
precarious immigrants, 150
rise of English, 148
Third Wave Coffee Culture, 144
convergence of English and German, 157
English as a lingua franca, 158
historical factors, 158
image of Berlin, 159
institutionalisation, 159
job market, 159
local language ideologies, 159
transnational community, 154
use of English, 156
use of other languages, 156
Arabic, 15
Australian English, 234
British English, 234
H-dropping, 209
L-vocalisation, 209
T-glottalisation, 209
TH-fronting, 209
Canadian English, 220
Chinese, 15
corpora
Global Anglicism Database Network, 191
LexisNexis, 253, 263
Paderborn Archive of Learner English, 231
aims and design, 231
data collection, 232
internal structure, 233
methodology, 235
variables analysed, 232
data analysis
Classification and Regression Tree, 236
decision tree analysis, 240
factor analysis, 243
less powerful predictors, 242
level 1 predictors, 241
Dutch, 14, 212
English
as a world language, 13
as lingua franca, 27
classification
foreign language, 32
native language, 32
second language, 32
ownership of language, 230
varieties
models, 230
English and German in Namibia, 334
Afrikaans
percentages, 345
presence, 344
English
domains of life, 343
globalisation, 342
liberation movement, 342

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

ethnic diversity, 336
German
forms of the language, 339
historical presence, 338
possible future, 341
history, 335
language visibility
presence of German, 344
missionary work
London Missionary Society, 336
Rheinische Missionsgesellschaft, 336
multilingualism, 335
present-day situation, 337
situation in the German-speaking world, 357
socio-political developments, 336
survey
assessment, 355
informants, 346
language diversity, 347
language use and attitudes, 346, 348
language use in everyday life, 351
language use in family contexts, 349
linguistic and cultural identity, 352
English and Pennsylvania German
English influence
assessment, 405
internal variation, 398
lexical borrowings
clauses of purpose, 389
English-derived lexicon, 391
frequencies, 391
loan creations, 386
morphology
derivational, 402
inflectional, 401
phonology, 396
/r/ realisations, 401
/r/ vocalisation, 401
English segments not in Pennsylvania German, 399
generational differences, 397
phonemic substitutions, 400
role of Palatine German, 400
typology, 385
use of fer, 388
use of nau, 390
word classes, 387, 396
status as language, 384
syntax, 402
infinitival complementation, 404
semantic influence from English, 403
texts from the 1880s, 394
written form, 392
English as a lingua franca, 2
English in a Europe
context, 31
English in Austria, 294
extramural activities, 306
immigration, 294
language policy, 294–295
functions and uses, 295
linguistic landscapes, 296
Vienna, 297
signage, 298
research situation, 310
role of newspapers, 299
situation in education, 299
Content and Language Integrated Learning (CLIL), 301–302
English as a foreign language, 310
English-medium instruction, 303
European Higher Education Area, 303
foreign language teaching, 300
globalised bilingualism, 301
the private sphere, 304
education issues, 309
language gains, 305
role of the media, 307
younger language learners, 304
the public sphere, 296
university students’ use of English, 308
Vienna
multiculturalism, 296
English in Cyprus, 34
English in Europe
beyond Germany, 6
bilingual advertising, 40
Central Europe, 36
competence, 36, 38–40
context, 1
English in education, 4
English-speaking communities, 5
German-English contacts in history, 3
linguistic landscapes, 5
relationship to World Englishes, 3
the linguistics of English in Germany, 4
Eastern Europe, 36
Eurobarometer, 41
Euro-English, 34
functions, 36
Scandinavia, 36
Standard Barometer, 34, 37
English in Finland, 47
English in German-speaking Wisconsin, 361
assessment of language maintenance, 366
attitudes and perceptions, 374
stance of non-speakers, 375
transgenerational stance (‘Hansen’s Law’), 374
competence in English, 364
English in German-speaking Wisconsin (cont.)
continuing presence of German, 380
demography
Arabic, 377
Chinese, 377
Hmong, 377
Russian, 377
Spanish, 377
education issues, 377
English instruction, 363
heritage issues, 376
food culture, 377
historical background, 361
historical language acquisition, 363
language contact
changes over time, 367
come with, 373
situation in Eastern Wisconsin, 367
survival of features in English, 370
tag questions, 371
use of by, 373
language contact setting, 361
linguistic landscape, 376
German signage, 376
power of English, 362
role of religion, 365
state of German, 378
use of German in Wisconsin, 362
English in Germany
awareness of sociolinguistic variation, 209
Berlin
second language variety, 208
bilingual advertising, 197
borrowings, 209
Anglicisms, 188
bibliography, 190
dictionary, 189, 191
discussion of quantity, 192
hybrid Anglicisms, 200
hybrid forms, 196
post-1945, 188
public opinion, 194
written sources, 192
code-switching, 209
computer-mediated communication, 197
cultural imperialism, 27
German English, 26, 46
immigration and integration, 165
bilingual discourse, 171
borrowings, 175
collection of modern identity, 182
glocalisation, 175
imagined communities, 168
language ideologies, 166
linguistic landscapes, 177
national belonging, 168
normative monolingualism, 171
public discourse, 169
study with children, 173
inevitable presence, 27
inherent variation, 233
intrational differences, 47–48
language contact, 181
role of religion, 365
linguistic contact setting, 361
linguistic modelling
Dynamic Model (Schneider), 26
pronunciation model, 208
research background, 185
role, 48
role in higher education, 25
role in science, 24
role of orthography, 211
role of third country individuals, 26
second language varieties, 229
teaching traditions, 210
the European context, 34
English in Germany and the Netherlands, 42, 267
bilingual education, 43
data survey, 271
assessment, 282
data collection, 272
effects of higher education, 282
effects of proficiency, 280
questionnaire, 271
results, 278
significant predictors, 279
sociolinguistic considerations, 272
statistics, 277
variables, 272
attitudes, 275
Dutch English, 46
endogenous standards, 267
Euro-English, 267
intrational administration, 43
language attitudes, 270
lay acceptance of European varieties, 269
Index

situation in academia, 45
social media platforms, 44
state of research, 268
status as foreign language, 269
English in Namibia, 34
English in the Netherlands, 34
English in Switzerland, 315
assessment, 326
instruction in schools, 317
language policy, 316, 320
primary and secondary schools, 328
theoretical underpinnings, 315
‘the earlier, the better’, 321, 323
critique, 324
age factor, 318
discourse analysis, 315
guided L2 learning, 323
L2 setting, 319
language domains, 321
malleability, 322
neuroplasticity, 319
perception of difficulty, 328
views on English, 317
English in the former German Democratic Republic, 43
categorisation of loans, 62
data sources, 54
dealing with GDR English, 65
GDR English, 56
German interference, 67
phonology, 66
stress patterns, 67
word-for-word translation, 68
GDR-specific and GDR-based lexis, 55
general scenario, 70
historical background, 54
influence on German, 53, 61
intensity, 64
integrated English loans, 62
Kachru’s Three circles model, 57
language of political struggle, 58
language promotion, 61
Received Pronunciation as target, 57
relationship between the UK and the USA, 60
relationship to state, 56
role in daily life, 56
role in education, 53, 56
status of Russian, 56
teaching practice, 57
terminology, 54
textbooks, 57
vocabulary, 54
English in the German-speaking world
non-standard varieties, 27
English instruction in Germany

history, 77
association of language teachers, 85
before 1700, 78
reasons, 79
compulsory subject in school, 91
education versus usefulness, 86
from 1700 to 1859, 81
from 1860 to 1918, 85
gender issues, 89
language preparation for travelling, 82
nationalist attitudes, 90
position as world language, 86
position during the Third Reich, 91
post World War II, 91
Reform Movement, 88
relationship to Latin, 87
self-instruction, 84
Shakespeare society, 85
textbook production, 87
twentieth century, 89
use in everyday communication, 92
use in schools, 81
use in universities, 80
use of English books, 83
English medium instruction, 114
Bologna Declaration, 114
current situation, 125
German Academic Exchange Service, 114
German Permanent Conference of University Vice-Chancellors, 110
institutions of higher education, 114
integrated approach, 128
language of teaching instruction, 116
possible future measures, 126, 129
programmes in Germany, 113
student support in classrooms, 122
support in higher education, 120
survey of institutions of higher education, 119
survey of university lecturers, 127
English phonology
/i/ - /u/ contrast, 216
affricates, 216
ambi-dental fricatives, 215
BATH vowel, 210, 214
centriring diphthongs, 222
contrastive stress, 224
DRESS vowel, 219, 232
GOAT vowel, 221
GOOSE vowel, 221
HAPPY-tensing, 220
initial and level stress, 224
laterals, 217
lettER vowel, 244
linking /t/, 245
MOUTH vowel, 222
English phonology (cont.)
NORTH-FORCE distinction, 221
PALM vowel, 235
PRICE vowel, 235
Received Pronunciation, 208, 235
rhoticity, 233
rhotics, 217
START vowel, 235
stress in neoclassical compounds, 226
stressed affixes, 225
stress-timing, 222
STRUT vowel, 235
TRAP vowel, 235, 238, 239
vowel shortening in polysyllables, 225
word-final contrasts, 215

English teacher education in Germany, 96
1949–1970, 97
1970–1980, 100
consolidation, 101
relation of theory to practice, 103
1990s and 2000s, 106
bibliographies for foreign language teaching, 98
Common European Framework, 106
consolidation of foreign language teaching, 98
Foreign Language Education, 96
German Society for Foreign Language Research, 98
Hamburger Agreement, 96
Handbook of Foreign Language Teaching, 99
Lexicon of English Language Teaching, 99
status as academic discipline, 108
subject education, 99
theories of foreign language teaching, 97

Finnish, 14, 212
French, 14
Frisian, 15

General American English, 235
German, 14
as a foreign language, 16
as an international language, 14
debate about English borrowings, 18
dialects
Austrian, 212
Bavarian, 217
colloquial northern German, 212
Rhenish, 217
Swiss varieties, 212
domains of use, 20
academic community, 20
German-speaking world, 19
in music, 17

Index

influence on English, 250
adaptation, 254
areas for borrowing, 235
gastronomy, 257
leisure, 257
people and everyday life, 257
politics and the military, 258
technology, 256
the humanities, 256
borrowing, 253
common twentieth-century borrowings, 254
direct loan, 254
literature overview, 250
loan translation, 254
newspapers
New York Times, 253
The Daily Telegraph, 253
The Times, 253
Oxford English Dictionary 2, 253
Oxford English Dictionary 3, 253
Oxford English Dictionary Online as a data source, 252
stylistic functions, 258
expressiveness, 262
local colour, 259
precision, 260
tone, 260
vividness, 261
types of loan influence, 253
phonological inventory, 212
phonology
contrast with English, 213
contrasts, 215
erosion, 244
final devoicing, 214
non-rhoticity, 212
pronunciation of French words, 16
phonotactics
contrast with English, 212
syllable structure, 213
standard
phonology, 212
translation into English, 22
difficulties, 24
German English
debate about status, 34, 226
Greek, 212
Hindi, 14
Irish English, 220, 234
Italian, 21
Japanese, 14
## Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>New Zealand English</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Origins of New Zealand English Speech Archive</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>Oxford English Dictionary</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Scottish English</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>South African English</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Southern American English</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>14, 212</td>
</tr>
<tr>
<td>Swahili</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>transidioma</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulster English</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>varieties of language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kachru Three Circles Model</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Schneider's Dynamic Model</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>World Academic Language System</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>World Englishes</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>World Language System</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>central language</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>hyper-central language</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>peripheral language</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>super-central language</td>
<td>15</td>
</tr>
</tbody>
</table>